叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 牧灵事务(pastoral Affair) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 牧灵事务(Pastoral Affair)

## 第1/1页

[ˈpɑːstərəl] [əˈfeə(r)]
**PASTORAL AFFAIR**
牧灵 事务

牧灵事务

[baɪ] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] . [stɜːrnz]
**By CHARLES A . STEARNS**
经过 查尔斯 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] [ˈfrɑːnsɪs]
**Illustrated by DICK FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[ [trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈfebruəri]
**[ Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction February**
[ 转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月
\- .
**1959 .**
\- .

[转录者注：本电子文本摘自1959年2月《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] . ]
**publication was renewed . ]**
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ˈstɛfənɪk] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn]
**No wonder Stefanik meant to fight to the last — he wasn't going to turn**
不 想知道 斯特凡尼克 意思是 到 斗争 到 这 最后的 — 他 不是 去 到 转动
[hɪz; ɪz][kidz][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld][ɡəʊt] [laɪk] [ˈɡlɪŋkə] !
**his kids over to an old goat like Glinka !**
他的 孩子们 超过 到 一个 老的 山羊 喜欢 格林卡 !

难怪斯特凡尼克决心战斗到最后一刻——他绝不会把自己的孩子交给格林卡这样的老家伙！

[ðə; ði] [ˈsiːpleɪn] [kɑːst][ɪts] [ˌsɪluˈet] [frɒm; frəm][əˈlɒft][əˈpɒn][ðə; ði] [bluː] [əˈreɪbiən] [siː] ,
**The seaplane cast its silhouette from aloft upon the blue Arabian Sea ,**
这 水上飞机 投掷 它是 轮廓 从 高空 之上 这 蓝色的 阿拉伯 海 ,

水上飞机从高空投下轮廓，映照在蔚蓝的阿拉伯海上。

[left] [ɪts] [waɪt] [weɪk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] , [ænd; ənd][ ˈtæksi ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [stəʊn] [ˈdʒeti]
**left its white wake across the shallows , and taxied alongside the ancient stone jetty**
左边 它是 白色的 唤醒 穿过 这 浅滩 , 和 出租车 旁边 这 古老的 石头 码头
,
**,**
,

船身在浅滩上留下一道白色的水痕，然后沿着古老的石码头滑行而去。

[ klɔː ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsændi] [ˈbɒtəm] [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [fɔː(r)][ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈæŋkəz] .
**clawing into the sandy bottom with its small fore and after anchors .**
爪子 进入 这 沙 底部 和 它是 小的 前 和 后 锚 .

它用小小的船首锚和船尾锚牢牢地抓住沙质海底。

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] , ['keəfəli] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Colonel Glinka stepped out upon the wing , carefully measured the distance to the**
上校 格林卡 步 出去 之上 这 翼 , 小心 测量 这 距离 到 这
['dʒeti] ,
**jetty ,**
码头 ,

格林卡上校走到机翼上，仔细测量了到码头的距离。

---

[ænd; ənd] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['wetɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs]
**and sprang for it , wetting himself up to the seat of his voluminous**
和 弹簧 为了 它 , 润湿 他自己 向上 到 这 座位 的 他的 大量的
['kɑːki] [ʃɔːts] .
**khaki shorts .**
卡其色 短裤 .

他纵身一跃，尿湿了宽大的卡其色短裤的臀部。

---

[ðɪs] ['ləʊnli] [sænds'pɪt] , [ðiːz] ['bærən] [sləʊps] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , ['əʊkə(r)] [klɪfs] , [ðə; ði] [ˌəʊʃi'ænɪk]
**This lonely sandspit , these barren slopes and frowning , ocher cliffs , the oceanic**
这 孤独 沙嘴 , 这些 荒芜 连续下坡 和 皱眉 , 赭石 悬崖 , 这 海洋
['saɪləns] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
**silence around him ,**
沉默 大约 他 ,

这片孤寂的沙洲，这片荒芜的山坡和阴沉的赭色悬崖，以及他周围如海洋般的寂静，

---

['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] ['kæspɪən] [tɜːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] [ɪn] [niːd]
**broken by the plaintive cries of wheeling Caspian terns that were badly in need**
破碎的 经过 这 哀怨 哭泣 的 惠灵 里海 燕鸥 那 是 糟糕 在 需要
[ɒv; əv] ['lɔːndərɪŋ] ,
**of laundering ,**
的 洗衣 ,

一阵阵里海燕鸥哀怨的鸣叫声打破了这宁静，它们急需洗个澡。

---

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'klæmbə ] [ə'ʃɔː(r)] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wʌn] ['pɪktʃəz] [ə; eɪ]
**were not , he thought as he clambered ashore , exactly as one pictures a**
是 不是 , 他 想法 作为 他 攀爬 岸上 , 确切地 作为 一 图片 一个
['trɒpɪk(ə)l] ['pærədaɪs] .
**tropical paradise .**
热带 天堂 .

他爬上岸时心想，这里并不像人们想象中的热带天堂那样。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɒn] [ðiːz] [seɪm]
**And it helped the desolation of his mood not at all that upon these same**
和 它 帮助 这 荒凉 的 他的 情绪 不是 在 全部 那 之上 这些 相同的
['ærɪd] [rɪdʒɪz] [skɔːz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ,
**arid ridges scores of silent ,**
干旱 山脊 得分 的 沉默的 ,

但这丝毫没有缓解他沮丧的心情，因为在这些干旱的山脊上，有数十个寂静的......

---

[bɜːr'nuːst] ['fɪgəz] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
**burnoosed figures watched him as he stood there ,**
烧焦的 数据 观看 他 作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，被烧伤的身影注视着。

---

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [dreɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [waɪt] ['ɒksfədz] [ænd; ənd] [ɔːl]
**allowing the water to drain from his perforated white oxfords and all**
允许 这 水 到 流走 从 他的 穿孔的 白色的 牛津鞋 和 全部
[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [pɪθ] ['helmɪt] ,
**unaware that his vast pith helmet ,**
不知情 那 他的 广阔的 髓 头盔 ,

他任由水从他那双白色牛津布鞋里流出来，却丝毫没有意识到他头上戴着一顶巨大的遮阳帽。

['kjʊəriəsli] ['hevi] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fʌndəmənt] [kɑːst] [ə; eɪ] ['sɛnˌtɔːrz] ['ʃædəʊ]
**curiously heavy malacca cane and formidable fundament cast a centaur's shadow**
奇怪的是 重的 马六甲 甘蔗 和 强大 基本面 投掷 一个 半人马的 阴影

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .
**upon the rocks in the later afternoon sun .**
之上 这 岩石 在 这 之后 下午 太阳 .

奇特的沉重马六甲藤条和雄伟的根基在午后阳光的照射下，在岩石上投下半人马般的影子。

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [tʊk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [sʌn] ['gɒg(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt]
**Colonel Glinka took a pair of green sun goggles from his pocket and put**
上校 格林卡 采取 一个 一对 的 绿色的 太阳 风镜 从 他的 口袋 和 放

[ðem; ðəm] [ɒn] ,
**them on ,**
他们 在 ,

格林卡上校从口袋里掏出一副绿色太阳镜戴上。

['rezəluːtli] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɔːts] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [stɜːn] [jet] [kən'sɪliətəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**resolutely hitched up his shorts , assumed the stern yet conciliatory expression of**
坚决地 搭便车 向上 他的 短裤 , 假定 这 船尾 然而 和解 表达 的

[ə; eɪ] ['hedʒhɒg] [ɪn] ['meɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
**a hedgehog in mating season ,**
一个 刺猬 在 交配 季节 ,

他果断地提了提短裤，摆出一副刺猬发情期时那种既严厉又示好的表情。

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] .
**and set off up the rocky path .**
和 放 离开 向上 这 岩石 小路 .

然后沿着崎岖的小路出发。

[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] [bɜːr'nuːst] [wʌnz] ['skræmb(ə)ld] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]
**Ahead of him , the burnoosed ones scrambled nimbly up the slope , looking over**
前方 的 他 , 这 烧焦的 一个 打乱 敏捷地 向上 这 坡 , 寻找 超过

[ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
**their shoulders ,**
他们的 肩膀 ,

在他前面，那些全身烧焦的人敏捷地爬上山坡，不时回头张望。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [nɒt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [jet] [ in'devə ] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['dɪstəns] .
**intent upon not missing a thing , yet endeavoring to keep their distance .**
意图 之上 不是 丢失的 一个 事物 , 然而 努力 到 保持 他们的 距离 .

他们既不想错过任何细节，又努力保持距离。

[bʌt; bət] [tuː] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [huː] ['aɪðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'raɪv] ,
**But two there had been who either had not seen him arrive ,**
但 二 那里 有 到过 WHO 任何一个 有 不是 已见 他 到达 ,

但有两个人要么没看到他到达，要么就是……

[ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**or did not give a damn , for they suddenly appeared upon the rise before him ,**
或者 做过 不是 给 一个 该死 , 为了 他们 突然 出现 之上 这 上升 前 他 ,

或者根本不在乎，因为他们突然出现在他面前的山坡上。

['reɪsɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [lɪm] .
**racing down toward the sea with very little regard for life or limb .**
赛车 向下 朝向 这 海 和 非常 小的 看待 为了 生活 或者 肢 .

一路狂奔向大海，全然不顾生命和肢体。

[ɪn] [ðə; ði] [liːd] ,
**In the lead ,**
在 这 带领 ,

领先，

[ə; eɪ] [braʊn] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['flaɪɪŋ] [griːn] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [waɪt] [dʌk] ['traʊzəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
**a brown young man in flying green turban and white duck trousers appeared to**
一个 棕色的 年轻的 男人 在 飞行 绿色的 头巾 和 白色的 鸭子 裤子 出现 到
[biː; bi] ['luːzɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] ,
**be losing steadily to his pursuer ,**
是 输 稳步 到 他的 追击者 ,

一名头戴绿色飞扬头巾、身穿白色帆布裤的棕色皮肤年轻男子似乎正在逐渐落后于追赶者。

[huː] , [ðəʊ] [ sweið, swɔð ][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fuːd] [ɪn] [ðæt] ['fiːtʃələs] ['neɪtɪv] [gɑːb] [ɒv; əv]
**who , though swathed from head to food in that featureless native garb of**
WHO , 尽管 裹挟着 从 头 到 食物 在 那 无特征 本国的 外衣 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**the others ,**
这 其他的 ,

虽然他们从头到脚都穿着和其他人一样毫无特色的土著服装，

[mait] [jet] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
**might yet be identified by subtle conformations as a female .**
可能 然而 是 已识别 经过 微妙的 构象 作为 一个 女性 .

或许可以通过一些细微的特征来判断它是女性。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒpt] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn] ['saɪtɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,
**Both of them stopped at once upon sighting Colonel Glinka in the pathway ,**
两个都 的 他们 停止 在 一次 之上 目击 上校 格林卡 在 这 路径 ,

两人一看到格林卡上校出现在小路上，就立刻停了下来。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['hʌrɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [mait] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [sefə] ['dɪstəns] ,
**the female hurriedly retreating to what might be deemed a safer distance ,**
这 女性 匆匆 撤退 到 什么 可能 是 被认为 一个 更安全 距离 ,

雌性匆忙退到一段相对安全的距离。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,
**the young man standing as if petrified ,**
这 年轻的 男人 常设 作为 如果 石化 ,

年轻人呆立在那里，仿佛被石化了一般。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] - [snɑːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mɒt(ə)ld] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət]
**with one foot upraised and a sun - snarl upon his mottled face , quivering at**
和 一 脚 抬起 和 一个 太阳 - 咆哮 之上 他的 斑驳 脸 , 颤抖 在
[pɔɪnt] .
**point .**
观点 .

一只脚抬起，脸上带着阳光般的怒容，脸庞斑驳，身体微微颤抖。

" [əʊ] , [e'fendi] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdən] ,
**" Oh , Effendi , " he cried at last , " if you are looking for Aden ,**
" 哦 , 埃芬迪 , " 他 哭 在 最后的 , " 如果 你 是 寻找 为了 亚丁 ,

“哦，埃芬迪，”他最后喊道，“如果你在寻找亚丁，

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdən] [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðæt] [wei] .
**then you are lost , for Aden is five hundred miles that way .**
然后 你 是 丢失的 , 为了 亚丁 是 五 百 英里 那 方式 .

那你就迷路了，因为亚丁在那边有五百英里远。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪərəʊ] — "
**And if you are looking for Cairo — "**
和 如果 你 是 寻找 为了 开罗 — "

如果您正在寻找开罗——

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] ['evə(r)] [lɒst] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] , [ænd; ənd] , [ ai ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ,
**" I am hardly ever lost , " Colonel Glinka said , and , eying the young female ,**
" 我 是 几乎 曾经 丢失的 , " 上校 格林卡 说 , 和 , 注视 这 年轻的 女性 ,

“我几乎从不迷路，”格林卡上校说着，目光扫过那位年轻女子，

['ædɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['teɪstləs] [geɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ? "
added , " Tell me , what is the name of that rather tasteless game that you are playing ? "
额外 , " 告诉 我 , 什么 是 这 姓名 的 那 相当 无味 游戏 那 你 是 玩耍 ? "

他又问道：“告诉我，你玩的这个有点低俗的游戏叫什么名字？”

" [nəʊ] [geɪm] , [e'fendi] , " [ðə; ði] [braʊn] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" No game , Effendi , " the brown young man said .
" 不 游戏 , 埃芬迪 , " 这 棕色的 年轻的 男人 说 .

“没戏了，埃芬迪，”那个棕色皮肤的年轻人说道。

" [ðæt] [wʌn] ['tʃeɪsɪz] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [ai][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] .
" That one chases me every time I go outside .
" 那 一 追逐 我 每一个 时间 我 去 外部 .

“每次我出门，它都会追着我跑。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['twɑːreg] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "
They are worse than Tuaregs , these people . "
他们 是 更糟 比 图阿雷格人 , 这些 人们 . "

这些人比图阿雷格人还糟糕。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ðen] ? "
" Are you not a native , then ? "
" 是 你 不是 一个 本国的 , 然后 ? "

“那你不是本地人吗？”

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [skɔːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
" The young man placed a hand of scorn upon his breast .
" 这 年轻的 男人 放置 一个 手 的 轻蔑 之上 他的 胸部 .

“年轻人轻蔑地将一只手放在胸前。”

" ['hædʒiː]['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] ?
" Hadji Abdul Hakkim ben Salazar ?
" 哈吉 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 ?

“哈吉·阿卜杜勒·哈金·本·萨拉查？

[ai][ˌeɪ 'em] ['saʊdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hædʒ] [bɪ'saɪdz] .
I am Saudi , and a Hadj besides .
我 是 沙特阿拉伯 , 和 一个 哈吉 除了 .

我是沙特人，也是一名朝觐者。

[seɪ] , [dʒəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌsɪgə'ret] ? "
Say , Joe , have you got an American cigarette ? "
说 , 乔 , 有 你 得到 一个 美国人 卷烟 ? "

乔，你有美国产的香烟吗？

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] , [ 'prɔfə ] [æn; ən] [ɔː'neɪt] ['gəʊldən] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] .
" A great deal better than that , " Colonel Glinka said , proffering an ornate golden cigarette case .
" 一个 伟大的 交易 更好的 比 那 , " 上校 格林卡 说 , 提供 一个 华丽 金的 卷烟 案件 .

“比那好得多，”格林卡上校说着，递上一个装饰华丽的金色香烟盒。

" [traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" Try one of these , my boy .**
" 尝试 一 的 这些 , 我的 男生 .

孩子，试试这些。

" ['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] [tʊk] [tuː] , ['snɪfɪŋ] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
**" Abdul Hakkim ben Salazar took two , sniffing them suspiciously .**
" 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 采取 二 , 嗅闻 他们 可疑地 .

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔拿起两个，狐疑地嗅了嗅。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" They are very brown , " he said .**
" 他们 是 非常 棕色的 , " 他 说 .

"它们颜色很棕，"他说。

[les] ['krɪtɪkli] , ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] ['laɪtɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
**Less critically , Colonel Glinka lighted one for himself .**
较少的 关键 , 上校 格林卡 照明 一 为了 他自己 .

不那么重要的一点是，格林卡上校也给自己点燃了一支。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" You know , " he said ,**
" 你 知道 , " 他 说 ,

"你知道，"他说。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
**" I was rather hoping that you might direct me to the house of a very**
" 我 曾是 相当 希望 那 你 可能 直接的 我 到 这 房子 的 一个 非常
[əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "
**old friend of mine . "**
老的 朋友 的 矿 . "

"我原本希望你能指引我去我一位老朋友的家。"

" [wɒt] ['hænd(ə)l] ? "
**" What handle ? "**
" 什么 处理 ? "

"什么把手？"

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [neɪm] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)ntli] [ə'fektɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
**" I cannot tell you what name he is presently affecting , but he is a small ,**
" 我 不能 告诉 你 什么 姓名 他 是 目前 影响 , 但 他 是 一个 小的 ,

"我不能告诉你他现在用的是什么名字，但他个子很小，

['krʊkɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [bɪəd] — [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [sʌtʃ]
**crooked man with a heavy black beard — or , at any rate , he once had such**
歪 男人 和 一个 重的 黑色的 胡须 — 或者 , 在 任何 速度 , 他 一次 有 这样的
[ə; eɪ] [bɪəd] .
**a beard .**
一个 胡须 .

一个身材矮胖、留着浓密黑胡子的男人——或者说，至少他曾经留过这样的胡子。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;
**I know that he is somewhere on this island ;**
我 知道 那 他 是 某处 在 这 岛 ;

我知道他就在这个岛上的某个地方；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**therefore it will be useless for you to lie to me . "**
所以 它 将要 是 无用 为了 你 到 说谎 到 我 . "

所以你骗我也没用。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːdɪ]['dɒktə(r)] ['stiːvnz] , " ['ɑːbdʊl] [sed] , ['pʌfɪŋ] [nɒt] [tuː] ['hæpɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
**" Ah , that is the Sidi Doctor Stephens , " Abdul said , puffing not too happily upon his cigarette .**
" 啊 , 那 是 这 西迪 医生 斯蒂芬斯 , " 阿卜杜勒 说 , 抽气 不是 也 快乐地 之上 他的 卷烟 .

"啊，那是西迪医生斯蒂芬斯，"阿卜杜勒一边不太高兴地抽着烟一边说道。

" [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] ; ['ɔːlsəʊ] ,
**" His is the only house upon this island ; also ,**
" 他的 是 这 仅有的 房子 之上 这 岛 ; 还 ,

"这是岛上唯一的房子；而且，

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['flʌŋki] [ænd; ənd][səʊ][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
**I am his flunky and so I ought to know . "**
我 是 他的 喽啰 和 所以 我 应该 到 知道 . "

我是他的跟班，所以我应该知道。

" - ['stiːvnz] - [wɪl] [duː; də] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] , [ θwæk ] [hɪm] ['smɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] .
**" ' Stephens ' will do , " said Colonel Glinka , thwacking him smartly with the Malacca cane .**
" - 斯蒂芬斯 - 将要 做 , " 说 上校 格林卡 , 猛击 他 聪明地 和 这 马六甲 甘蔗 .

"叫'斯蒂芬斯'就行了，"格林卡上校说着，用马六甲手杖狠狠地抽了他一下。

" [liːd] [ɒn] .
**" Lead on .**
" 带领 在 .

继续前进。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]['gʌtə(r)] [ə'merɪkən] ['daɪəlekt] .
**And you may dispense with the gutter American dialect .**
和 你 可能 分配 和 这 排水沟 美国人 方言 .

你完全可以不用说那种粗俗的美国方言。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai] [spiːk] ['ærəbɪk] ['fluːəntli] . "
**I am not American , and besides I speak Arabic fluently . "**
我 是 不是 美国人 , 和 除了 我 说话 阿拉伯 流利地 . "

我不是美国人，而且我的阿拉伯语也很流利。

" [bʌt; bət][ai][nɒt][səʊ] [wel] , " ['ɑːbdʊl] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kʊ'weɪt] [ɔɪl] - ['fiːldz] . "
**" But I not so well , " Abdul said , " for I was raised in the Kuwait oil - fields . "**
" 但 我 不是 所以 出色地 , " 阿卜杜勒 说 , " 为了 我 曾是 提高 在 这 科威特 油 - 字段 . "

"但我不太了解，"阿卜杜勒说，"因为我是在科威特的油田长大的。"

" [baɪ] [huːm] ?
**" By whom ?**
" 经过 谁 ?

"由谁？"

[ə; eɪ]['kæm(ə)l]['briːdə(r)] ? "
**A camel breeder ? "**
一个 骆驼 育种者 ? "

骆驼养殖户？

" ['soʊkəni]['vækjuːm] , " ['ɑːbdʊl] [sed] .
**" Socony Vacuum , " Abdul said .**
" 索科尼 真空 , " 阿卜杜勒 说 .

"索康尼真空，"阿卜杜勒说道。

[ðeɪ] [ tɔil ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
**They toiled up the face of the cliff .**
他们 辛勤劳作向上 这 脸 的 这 悬崖 .

他们艰难地攀上了悬崖峭壁。

---

[æt; ət][wʌns] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['gæləri] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**At once , half a dozen of the white - robed gallery fell in behind them .**
在 一次 , 一半 一个 打 的 这 白色的 - 身着长袍 画廊 跌倒 在 在后面 他们 .

随即，六名身穿白袍的旁听者跟在他们身后。

---

[wen] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ðeɪ] [stɒpt] .
**When Colonel Glinka stopped and looked back , they stopped .**
什么时候 上校 格林卡 停止 和 看起来 后退 , 他们 停止 .

格林卡上校停下来回头看时，他们也停了下来。

---

[wen] [hi:; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] .
**When he continued upon his way , they continued .**
什么时候 他 持续 之上 他的 方式 , 他们 持续 .

他继续前行，他们也继续前行。

---

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] [hoʊmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
**" Have they no homes to which to go ? " he complained .**
" 有 他们 不 房屋 到 哪个 到 去 ? " 他 抱怨 .

“他们难道没有家可去吗？”他抱怨道。

---

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "
**" Have they nothing to do ? "**
" 有 他们 没有什么 到 做 ? "

他们难道没事可做吗？

---

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['bækwəd] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , " ['ɑːbdʊl] [sed] .
**" They are a very backward people , who live in the open , " Abdul said .**
" 他们 是 一个 非常 落后 人们 , WHO 居住 在 这 打开 , " 阿卜杜勒 说 .

“他们是一个非常落后的民族，生活在露天，”阿卜杜勒说。

---

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɜːk] . "
**" They do not work . "**
" 他们 做 不是 工作 . "

它们不起作用。

---

" [haʊ] , [ðen] , [duː; də][ðə; ði] [ retʃ ] [lɪv; laɪv] ?
**" How , then , do the wretches live ?**
" 如何 , 然后 , 做 这 可怜虫 居住 ?

那么，这些可怜的人是如何生活的呢？

---

[wɔːl] [striːt] ['tʃærəti] , [ai] [prɪ'zjuːm] . "
**Wall Street charity , I presume . "**
墙 街道 慈善机构 , 我 估 . "

我猜这是华尔街的慈善机构吧。

---

" [əʊ] , [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] , [ðə; ði]['siːdɪ]['dɒktə(r)] ['stiːvnz] [fiːdz] [ðem; ðəm] . "
**" Oh , no , when they are not able to forage , the Sidi Doctor Stephens feeds them . "**
" 哦 , 不 , 什么时候 他们 是 不是 有能力的 到 饲料 , 这 西迪 医生 斯蒂芬斯 饲料 他们 . "

“哦，不，当他们无法觅食时，西迪医生斯蒂芬斯会喂养他们。”

---

" [ðə; ði] [ri'ækʃən(ə)ri] [əʊld] [fuːl] !
**" The reactionary old fool !**
" 这 反动 老的 傻子 !

“那个反动的老傻瓜！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
**But you may be sure that they knew how to work in the old days ,**
但 你 可能 是 当然 那 他们 知道 如何 到 工作 在 这 老的 天 ,

但你可以肯定，他们过去很擅长工作。

---

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] . "
**before he came . "**
前 他 来了 . "

在他来之前。

---

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] . "
**" I do not think so . "**
" 我 做 不是 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

---

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eɪdʒləs] ['wɪzdəm] , [nɒt] ? "
**" And why , in your ageless wisdom , not ? "**
" 和 为什么 , 在 你的 永葆青春 智慧 , 不是 ? "

“以您渊博的智慧，为什么不行呢？”

---

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['siːdɪ]['dɒktə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] , " ['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] [sed] .
**" Because the Sidi Doctor made them , " Abdul Hakkim ben Salazar said .**
" 因为 这 西迪 医生 制成 他们 , " 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 说 .

“因为是西迪医生做的，”阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔说。

---

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,
**Colonel Glinka did not reply ,**
上校 格林卡 做过 不是 回复 ,

格林卡上校没有回复。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]
**for they had reached the summit of the path by this time and**
为了 他们 有 达到 这 首脑 的 这 小路 经过 这 时间 和
[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
**were looking down upon a small ,**
是 寻找 向下 之上 一个 小的 ,

因为此时他们已经到达了小路的顶端，正俯瞰着一个小村庄。

---

[waɪt] ['vɪlə] [ðæt] ['nesld] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['maɪkrəʊkɒzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['neɪkɪd] [tʃaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**white villa that nestled in a green microcosm between the naked chines of the**
白色的 别墅 那 依偎 在 一个 绿色的 微观世界 之间 这 裸 中国 的 这
[dɑːk] , [ɪn'tɪəriə(r)] [hɪlz] .
**dark , interior hills .**
黑暗的 , 内部的 丘陵 .

白色别墅坐落在幽暗内陆山丘裸露的山脊之间，宛如一片绿色的小世界。

---

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['iːdn] [ɪn'diːd] , [θɔːt] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] , [ɒv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] , [ɒv; əv]
**A miniature Eden indeed , thought Colonel Glinka , of figs and cinnamons , of**
一个 微型 伊甸园 的确 , 想法 上校 格林卡 , 的 无花果 和 肉桂 , 的
[deɪt] [pɑːmz] [ænd; ənd][pə'tʃuːli; 'pætʃʊli] ,
**date palms and patchouli ,**
日期 棕榈树 和 广藿香 ,

格林卡上校心想，这真是一个迷你伊甸园，到处都是无花果、肉桂、椰枣树和广藿香的香气。

---

[ɔːl] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['waɪə(r)] [fens] .
**all enclosed within a high wire fence .**
全部 内 之内 一个 高的 金属丝 栅栏 .

全部区域都用高高的铁丝网围起来了。

---

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd]['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,
**They descended , and Abdul Hakkim ben Salazar , with a flourish ,**
他们 下降 , 和 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 , 和 一个 繁荣 ,

他们走了下来，阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔昂首阔步地走了下来。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [brɒnz] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] .
**produced a great bronze key and unlocked the iron gate .**
生产 一个 伟大的 青铜 钥匙 和 已解锁 这 铁 门 .

他取出一把精美的青铜钥匙，打开了铁门。

" [ðə; ði]['siːdɪ]['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətri] , ['meɪkɪŋ] ['flaʊəz] . "
**" The Sidi Doctor , " he said , " will doubtless be in his conservatory , making flowers . "**
" 这 西迪 医生 , " 他 说 , " 将要 毫无疑问 是 在 他的 温室 , 制作 花朵 . "

“西迪医生，”他说，“无疑会在他的温室里培育花卉。”

" [ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] ['pɑːstaɪm] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [wɪð] ['hevi] ['aɪrəni] .
**" A godlike pastime , " said Colonel Glinka with heavy irony .**
" 一个 神一般的 消遣 , " 说 上校 格林卡 和 重的 讽刺 .

“这简直是神一般的消遣，”格林卡上校带着浓重的讽刺意味说道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [meɪ] [ðɪs] ['hɒtbed] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] [biː; bi] [faʊnd] ? "
**" And where may this hotbed of new life be found ? "**
" 和 在哪里 可能 这 温床 的 新的 生活 是 成立 ? "

那么，这片孕育新生的沃土究竟在哪里呢？

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " ['ɑːbdʊl] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [skriːnd] ,
**" Over there , " Abdul said , pointing toward a narrow , screened ,**
" 超过 那里 , " 阿卜杜勒 说 , 指向 朝向 一个 狭窄的 , 筛选 ,

“那边，”阿卜杜勒指着一条狭窄的、有纱窗的通道说道。

\- ['æneks] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .
**quonsetlike annex which protruded from the rear of the villa .**
\- 附件 哪个 突出 从 这 后部 的 这 别墅 .

从别墅后部突出的半圆形附属建筑。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
**" Come with me and I will show you . "**
" 来 和 我 和 我 将要 展示 你 . "

“跟我来，我带你去看。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] ,
**" You will not , " Colonel Glinka said ,**
" 你 将要 不是 , " 上校 格林卡 说 ,

“你不会的，”格林卡上校说。

['smaɪtɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [θaɪ] [wʌns] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [keɪn] .
**smiting him upon the thigh once again with the heavy cane .**
惩罚 他 之上 这 大腿 一次 再次 和 这 重的 甘蔗 .

他又一次用那根沉重的藤条抽打他的大腿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] . "
**" You will remain here and keep silent . "**
" 你 将要 保持 这里 和 保持 沉默的 . "

“你们就待在这里，保持沉默。”

" - !
**" Ouchdammit !**
" - !

“哎哟，该死！”

" ['ɑːbdʊl] [ɪk'skleɪmd] .
**" Abdul exclaimed .**
" 阿卜杜勒 惊呼 .

阿卜杜勒惊呼道。

" [juː; jʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] , [dʒəʊ] , [əʊ'keɪ] ? "
" You be careful with that thing , Joe , okay ? "
" 你 是 小心 和 那 事物 , 乔 , 好的 ? "

"乔，你小心点儿，好吗？"

" [juː; jʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" You be careful , my boy ,
" 你 是 小心 , 我的 男生 ,

孩子，你要小心。

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Colonel Glinka said and marched swiftly around the corner of the house ,
" 上校 格林卡 说 和 行军 迅速地 大约 这 角落 的 这 房子 ,

格林卡上校说完，迅速绕过房子拐角。

['əʊpənd][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ænd; ənd] ['entəd] .
opened the screen door of the conservatory , and entered .
打开 这 屏幕 门 的 这 温室 , 和 进入 .

打开温室的纱门，走了进去。

[hɪə(r)] , [ə'mɪd] [lɒŋ] , ['terəst] [rəʊz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][plɑːnts] ,
Here , amid long , terraced rows of tropical plants ,
这里 , 之中 长的 , 梯田 行 的 热带 植物 ,

这里，在一排排热带植物环绕的梯田之中，

[ə; eɪ] ['bɪədɪd] [dwɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['ɜːθn] [treɪ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
a bearded dwarf in a green coat crouched before an earthen tray of lilies of the valley ,
一个 留着胡子的 矮人 在 一个 绿色的 外套 蹲着 前 一个 土 托盘 的 百合花 的 这 谷 ,

一个身穿绿色外套、留着胡须的矮人蹲在一盘铃兰花前。

['træŋkwɪli] ['pʌfɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [tə'bækəʊ] - [steɪnd] ['mɪəʃəm] .
tranquilly puffing up a massive , tobacco - stained meerschaum .
平静地 抽气 向上 一个 大量的 , 烟草 - 染色 海泡石 .

平静地吞吐着一根巨大的、沾满烟草渍的海泡石烟斗。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,
He did not look up at the sound of the intruder ,
他 做过 不是 看 向上 在 这 声音 的 这 入侵者 ,

听到入侵者的声音，他没有抬头看一眼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] ,
for he was engaged in a delicate business ,
为了 他 曾是 已订婚的 在 一个 精美的 商业 ,

因为他从事的是一项敏感的生意。

[ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] ['pɒlən] [frɒm; frəm] [kə'rɒlə] [tuː; tə] [kə'rɒlə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .
the transfer of pollen from corolla to corolla with a toothpick .
这 转移 的 花粉 从 花冠 到 花冠 和 一个 牙签 .

用牙签将花粉从一朵花冠转移到另一朵花冠。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ]['maɪnə(r)][gɒd] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
" So you are , after all , only a minor god , " Colonel Glinka said .
" 所以 你 是 , 后 全部 , 仅有的 一个 次要的 上帝 , " 上校 格林卡 说 .

"所以说，你终究只是个小神而已。"格林卡上校说道。

" [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] ,
" I heard your plane and I watched you come up the path ,
" 我 听到 你的 飞机 和 我 观看 你 来 向上 这 小路 ,

"我听到了你们的飞机声，也看到你们沿着小路飞过来。"

" [ðə; ði] [blæk] ['bɪədɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
**" the black bearded little man said .**
" 这 黑色的 留着胡子的 小的 男人 说 .

"那个留着黑胡子的小个子男人说道。"

" ['glɪŋkə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
**" Glinka , is it not ? "**
" 格林卡 , 是 它 不是 ? "

"是格林卡吗？"

" [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] !
**" You remembered me !**
" 你 记得 我 !

你还记得我！

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] , [kwaɪt] [ə'fektɪdli] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['gɒg(ə)lz][ænd; ənd] [ dæb ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ]
**" Colonel Glinka , quite affectedly , removed his goggles and dabbed at his eye**
" 上校 格林卡 , 相当 装腔作势 , 已移除 他的 风镜 和 轻拍 在 他的 眼睛
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] ['hæŋkətʃɪf] .
**with a perfumed handkerchief .**
和 一个 香 手帕 .

格林卡上校颇为做作地摘下护目镜，用一块香水手帕擦拭眼睛。

" [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]['nəʊbədi] ,
**" A humble policeman , a fat little nobody ,**
" 一个 谦逊的 警察 , 一个 胖的 小的 无人 ,

一个卑微的警察，一个胖乎乎的小人物，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [huː] [wɒz; wəz][wʌns]['aʊə(r)]
**to be remembered by the great Dr . Stefanik who was once our**
到 是 记得 经过 这 伟大的 博士 . 斯特凡尼克 WHO 曾是 一次 我们的
['greɪtɪst] ['saɪəntɪst] — [jes] ,
**greatest scientist — yes ,**
最 科学家 — 是的 ,

将被伟大的斯特凡尼克博士铭记，他曾是我们最伟大的科学家——是的，

['aʊə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [dʒə'netɪsɪst] — [duː; də][nɒt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
**our most brilliant geneticist — do not shake your head .**
我们的 最多 杰出的 遗传学家 — 做 不是 摇 你的 头 .

我们最杰出的遗传学家——别摇头。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æŋkərə] [weə(r)] [lɑːst][wiː; wi] [met] ?
**Let me see , was it Ankara where last we met ?**
让 我 看 , 曾是 它 安卡拉 在哪里 最后的 我们 遇见 ?

让我想想，我们上次见面是在安卡拉吗？

[jes] , [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]['æŋkərə] .
**Yes , eight years ago in Ankara .**
是的 , 八 年 前 在 安卡拉 .

是的，八年前在安卡拉。

[juː; jʊ][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['æŋkərə] .
**You got away from me in Ankara .**
你 得到 离开 从 我 在 安卡拉 .

你在安卡拉逃脱了我的追捕。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] , ['kɒmreɪd] , [ðæt] [ai] [kraɪd] . "
**I was so ashamed , Comrade , that I cried . "**
我 曾是 所以 羞愧 , 同志 , 那 我 哭 . "

同志，我羞愧得哭了。

" [naɪn] [j'iəz] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'rektɪd] .
**" Nine years , " the other corrected .**
" 九 年 , " 这 其他 已更正 .

“九年，”另一个人纠正道。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ ri'membə ] [ə; eɪ][mæd][dɒg] .
**" For one remembers a mad dog .**
" 为了 一 记得 一个 疯狂的 狗 .

“因为人们会记住一条疯狗。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['kɒmreɪd] , - ['kɒmreɪd] .
**And do not call me ' comrade , ' Comrade .**
和 做 不是 称呼 我 - 同志 , - 同志 .

别叫我“同志”，同志。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɒsæk] . "
**You know that I was never anything other than a simple Cossack . "**
你 知道 那 我 曾是 绝不 任何事物 其他 比 一个 简单的 哥萨克 . "

你知道，我从来就只是个普通的哥萨克人。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn'veəriəbli] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
**" And , as such , invariably troublesome to us , " Colonel Glinka said .**
" 和 , 作为 这样的 , 总是 麻烦的 到 我们 , " 上校 格林卡 说 .

“因此，他们总是给我们带来麻烦，”格林卡上校说。

" [jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [waɪt] [həʊp] , ['kɒmreɪd] ['stɛfənɪk] .
**" Yet you were our white hope , Comrade Stefanik .**
" 然而 你 是 我们的 白色的 希望 , 同志 斯特凡尼克 .

“然而，你却是我们的希望之光，斯特凡尼克同志。”

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [led][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪn][ɔːg'ænɪks][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [liːd] [ɪn] ['fɪzɪks] .
**We might have led the world , I am told , in organics as we now lead in physics .**
我们 可能 有 引领 这 世界 , 我 是 讲述 , 在 有机物 作为 我们 现在 带领 在 物理 .

有人告诉我，我们本可以在有机物领域像现在在物理学领域一样引领世界。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌkroʊmə'soʊmɪk] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔː'fɒlədʒi] [ɒv; əv][ræts] .
**I have read all of your books upon the fascinating subject of chromosomic change and the morphology of rats .**
我 有 读 全部 的 你的 图书 之上 这 迷人 主题 的 染色体 改变 和 这 形态学 的 老鼠 .

我读过您所有关于染色体变化和老鼠形态学的精彩著作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**It was required reading for those of us who were assigned to you .**
它 曾是 必需的 阅读 为了 那些 的 我们 WHO 是 分配 到 你 .

这是我们这些被指派照顾你的人必须阅读的书籍。

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Most interesting , though I confess I did not understand all of it .**
最多 有趣的 , 尽管 我 承认 我 做过 不是 理解 全部 的 它 .

非常有趣，不过我承认我并没有完全理解。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" Dr . Stefanik got slowly to his feet .**
" 博士 . 斯特凡尼克 得到 缓慢地 到 他的 脚 .

斯特凡尼克博士缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'fɔːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪəd] [kɜːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [smɒk] ,
**His back was now revealed to be so cruelly deformed that his black beard curled against his smock ,**
他的 后退 曾是 现在 揭晓 到 是 所以 残酷地 变形 那 他的 黑色的 胡须 卷曲 反对 他的 罩衫 ,

现在人们才发现，他的背部严重变形，黑色的胡须都卷曲在了工作服上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,
**and he walked with a shuffling ,**
和 他 步行 和 一个 洗牌 ,

他迈着蹒跚的步伐走着。

['kræbˌlaɪk] ['məʊʃn] [æz; əz][hiː; hi] [ limp ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['rʌbə(r)] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [həʊz] .
**crablike motion as he limped over to pick up a small rubber irrigation hose .**
螃蟹状 运动 作为 他 跛行 超过 到 挑选 向上 一个 小的 橡皮 灌溉 软管 .

他一瘸一拐地走过去，像螃蟹一样缓慢地挪动着，去捡起一根小型橡胶灌溉软管。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['kɒmreɪd] ['stɛfənɪk] ? " [ɑːskt] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] .
**" Why did you leave us , Comrade Stefanik ? " asked Colonel Glinka .**
" 为什么 做过 你 离开 我们 , 同志 斯特凡尼克 ? " 问 上校 格林卡 .

“斯特凡尼克同志，你为什么要离开我们？”格林卡上校问道。

" [waɪ] [ʃeɪm] [ˌjuː 'es] , [dɪs'kredɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? "
**" Why shame us , discredit your government , by running away ? "**
" 为什么 耻辱 我们 , 诋毁 你的 政府 , 经过 跑步 离开 ? "

“你们为什么要逃跑，让我们蒙羞，败坏你们政府的声誉？”

" [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [sed] .
**" I did not like it there , " Dr . Stefanik said .**
" 我 做过 不是 喜欢 它 那里 , " 博士 . 斯特凡尼克 说 .

“我不喜欢那里，”斯特凡尼克博士说。

" [wiː; wi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,
**" We knew , of course , that you were on the verge of some great discovery ,**
" 我们 知道 , 的 课程 , 那 你 是 在 这 边缘 的 一些 伟大的 发现 ,

“我们当然知道，你即将取得一些伟大的发现。”

[sʌm; səm] [njuː] ['prəʊses] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] .
**some new process , perhaps , of controlling human development .**
一些 新的 过程 , 也许 , 的 控制 人类 发展 .

或许是某种控制人类发展的新方法。

[ə; eɪ][dʒɪ'netɪkəl] [miːnz] , ['aʊə(r)][baɪ'ɔlədʒɪsts] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sjuːpəmen] ,
**A genetical means , our biologists tell me , which might have made us all supermen ,**
一个 遗传的 方法 , 我们的 生物学家 告诉 我 , 哪个 可能 有 制成 我们 全部 超人 ,

我们的生物学家告诉我，这是一种基因手段，它可能使我们都变成了超人。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] .
**tall and brilliant , and immune to disease .**
高的 和 杰出的 , 和 免疫 到 疾病 .

高大英俊，而且刀枪不入。

[ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['pævlɔːvz][ænd; ənd] - .
**A race of Pavlovs and Stakhanovs .**
一个 种族 的 巴甫洛夫 和 - .

巴甫洛夫和斯塔汉诺夫的种族。

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðɪs] ?
Do you deny this ?
做 你 否定 这 ?

你否认这一点吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] ['mɪəli] [sʌkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][paɪp] ['kɑːmli] , ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [vælv] [hɑːf]
" Dr . Stefanik merely sucked upon his pipe calmly , twisted a valve half
" 博士 . 斯特凡尼克 仅仅 真烂 之上 他的 管道 平静地 , 扭曲 一个 阀门 一半
['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['griːnəri] .
hidden in the greenery .
隐 在 这 绿植 .

"斯特凡尼克博士只是平静地吸了一口烟斗，扭动着半藏在绿叶中的阀门。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [griːn] ['lɪkwɪd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊz] ,
A spray of brilliant green liquid emerged from the nozzle of the hose ,
一个 喷 的 杰出的 绿色的 液体 出现 从 这 喷嘴 的 这 软管 ,

一股鲜绿色的液体从软管喷嘴喷出，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði][plɑːnts][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emərəld] [mɪst] .
bathing the plants in a gentle emerald mist .
洗澡 这 植物 在 一个 温和的 翠 薄雾 .

让植物沐浴在柔和的翡翠色薄雾中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
" It is true , " he said at last ,
" 它 是 真的 , " 他 说 在 最后的 ,

"没错，"他最后说道。

" [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['ælə,plɔɪdi] . "
" that I had experimented in those days with a new process of alloploidy . "
" 那 我 有 实验 在 那些 天 和 一个 新的 过程 的 异倍体 . "

"那时我曾尝试过一种新的异源倍体化方法。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

"那是什么？"

" ['ælə,plɔɪdi] [ɪz][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌkroʊmə'soʊmɪk] ['pætənz] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
" Alloploidy is the manipulation of chromosomic patterns which allows us to
" 异倍体 是 这 操纵 的 染色体 图案 哪个 允许 我们 到
[ˌsuːpərɪm'pəʊz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [les]
superimpose the character of our most perfect specimens upon those of less
叠加 这 特点 的 我们的 最多 完美的 标本 之上 那些 的 较少的
['fɔːtʃənət] [hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] . "
fortunate hereditary traits within the species . "
幸运 遗传 特征 之内 这 物种 . "

"异倍体化是指对染色体模式进行操纵，使我们能够将最完美个体的特征叠加到该物种中遗传特征较差的个体上。"

" [ai] [siː] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] , [huː] [hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [kwaɪt] [siːn] .
" I see , " said Colonel Glinka , who had not really quite seen .
" 我 看 , " 说 上校 格林卡 , WHO 有 不是 真的 相当 已见 .

"我明白了，"格林卡上校说道，但他其实并没有真正看清。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[ə; eɪ]['suːpə(r)] - [reɪs] , [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
A super - race , to rule the world .
一个 极好的 - 种族 , 到 规则 这 世界 .

一个超级种族，意图统治世界。

[ɪ'mædʒɪn] , ['kɒmreɪd] ! "
**Imagine , Comrade ! "**
想象 , 同志 ! "

想想看，同志！

" ['əʊnli]['suːpə(r)] - [ræts][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [təʊld][hɪm] ['kɑːmli] ,
**" Only super - rats and the like , " Dr . Stefanik told him calmly ,**
" 仅有的 极好的 - 老鼠 和 这 喜欢 , " 博士 . 斯特凡尼克 讲述 他 平静地 ,

"只有超级老鼠之类的，"斯特凡尼克博士平静地告诉他。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [fɪt][tuː; tə]
**" for you may go home and tell them that I have never seen fit to**
" 为了 你 可能 去 家 和 告诉 他们 那 我 有 绝不 已见 合身 到
[ɪk'sperɪmənt] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
**experiment with human beings ,**
实验 和 人类 生物 ,

"因为你回家后可能会告诉他们，我从来没有觉得有必要拿人类做实验。"

['glɪŋkə] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] . "
**Glinka , and I never will . "**
格林卡 , 和 我 绝不 将要 . "

格林卡，我永远不会。

" [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ?
**" I tell them that ?**
" 我 告诉 他们 那 ?

我告诉他们吗?

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [kraɪd] .
**" Colonel Glinka cried .**
" 上校 格林卡 哭 .

格林卡上校哭了。

" [wʊd] [ai][deə(r)] ?
**" Would I dare ?**
" 会 我 敢 ?

我敢吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [jɔː'self] .
**Oh , no , you must tell them yourself .**
哦 , 不 , 你 必须 告诉 他们 你自己 .

哦，不，你必须亲自告诉他们。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**That is why you will have to return with me . "**
那 是 为什么 你 将要 有 到 返回 和 我 . "

所以你必须跟我一起回去。

" ['nevə(r)] !
**" Never !**
" 绝不 !

"绝不！

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [saɪd] [prə'dɪdʒəsli] .
**" Colonel Glinka sighed prodigiously .**
" 上校 格林卡 叹了口气 惊人地 .

格林卡上校长叹一声。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dɒgz] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs]
" I am afraid that our country is going to be dogs - in - the - manger in this
" 我 是 害怕的 那 我们的 国家 是 去 到 是 狗 - 在 - 这 - 马槽 在 这
['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
matter , " he said .
事情 , " 他 说 .

"我担心我国在这件事上会像狗啃茅坑一样,"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['piːp(ə)l][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt]
" You see , we are a jealous people by nature , and if we cannot
" 你 看 , 我们 是 一个 嫉妒的 人们 经过 自然 , 和 如果 我们 不能
[hæv; həv][juː; jʊ] ,
have you ,
有 你 ,

"你看，我们生性多疑，如果我们得不到你，

[nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] .
no one shall .
不 一 将 .

任何人都不应该这样做。

" [ænd; ənd] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,
" And , deliberately , he laid the Malacca cane across his left arm ,
" 和 , 故意地 , 他 铺设 这 马六甲 甘蔗 穿过 他的 左边 手臂 ,

"然后，他故意将马六甲拐杖横放在左臂上，

[səʊ] [ðæt] [ɪts][tɪp][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['skweəli] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]
so that its tip was pointed squarely at Dr . Stefanik and the sinister
所以 那 它是 提示 曾是 尖 完全 在 博士 . 斯特凡尼克 和 这 险恶
[raʊnd] [həʊl] [ðeə(r)] ['klɪəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] .
round hole there clearly revealed to him .
圆形的 洞 那里 清楚地 揭晓 到 他 .

因此，它的尖端正好指向斯特凡尼克博士，那里的那个不祥的圆孔清晰地展现在他眼前。

" [haʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] [ðæt] [ɪz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [sed] .
" How melodramatic that is , " Dr . Stefanik said .
" 如何 戏剧性的 那 是 , " 博士 . 斯特凡尼克 说 .

"这真是太戏剧化了,"斯特凡尼克博士说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] ,
" I know it , " said Colonel Glinka ,
" 我 知道 它 , " 说 上校 格林卡 ,

"我知道,"格林卡上校说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
" but you must remember that the customs officials in this part of the world
" 但 你 必须 记住 那 这 海关 官员 在 这 部分 的 这 世界
[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəsəm] [ə'baʊt] ['faɪrɑːrmz] .
are exceedingly tiresome about firearms .
是 非常 令人厌烦 关于 枪支 .

"但你必须记住，世界上这一地区的海关官员对枪支极其严厉。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒem] , [naʊ] , [ɪz][kwaɪt] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['ækjərət] ,
This little gem , now , is quite discreet , and very accurate ,
这 小的 宝石 , 现在 , 是 相当 慎重 , 和 非常 准确的 ,

这个小玩意儿现在看来相当隐蔽，而且非常精准。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - ['nevə(r)] . -
and it will shoot you three times before you can say ' Never . '
和 它 将要 射击 你 三 时代 前 你 能 说 - 绝不 . -

在你来得及说"绝不"之前，它会向你开三枪。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ? "
**Will you not change your mind ? "**
将要 你 不是 改变 你的 头脑 ? "

你不会改变主意吗?

" [nəʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

"不。"

" [ai] [dɪd] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tɔːl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] [rɪ'gretfəli] ,
**" I did so want to become tall and brilliant , " Colonel Glinka said regretfully ,**
" 我 做过 所以 想 到 变得 高的 和 杰出的 , " 上校 格林卡 说 遗憾的是 ,

"我多么希望自己能变得高大英俊啊,"格林卡上校遗憾地说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪn] .
**and he started to press the handle of the cane .**
和 他 开始 到 按 这 处理 的 这 甘蔗 .

于是他开始按压拐杖的把手。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [wiː; wi] [stænd] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] , [ænd; ənd] ,
**" We are as tall as we stand , " said Dr . Stefanik , and ,**
" 我们 是 作为 高的 作为 我们 站立 , " 说 博士 . 斯特凡尼克 , 和 ,

"我们能达到的高度取决于我们站的高度,"斯特凡尼克博士说,而且,

['swɪftli] ['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [həʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] ,
**swiftly focusing the nozzle of the irrigation hose to a thin stream ,**
迅速地 聚焦 这 喷嘴 的 这 灌溉 软管 到 一个 薄的 溪流 ,

迅速将灌溉软管的喷嘴聚焦成一股细水流,

[ skwəːt ] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [griːn] ['fluːɪd] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] [glɪŋkəs] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ] .
**squirted the stinging green fluid in Colonel Glinka's right and left eye .**
喷射 这 刺痛 绿色的 体液 在 上校 格林卡的 正确的 和 左边 眼睛 .

将刺痛的绿色液体喷进了格林卡上校的左右眼。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] !
**" I know that you are in here somewhere !**
" 我 知道 那 你 是 在 这里 某处 !

我知道你就在这里的某个地方!

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [ 'jelp ] .
**" Colonel Glinka yelped .**
" 上校 格林卡 尖叫 .

格林卡上校惊叫道。

" [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [duː; də] ,
**" Be assured that I shall find you , Comrade , and when I do ,**
" 是 保证 那 我 将 寻找 你 , 同志 , 和 什么时候 我 做 ,

"同志,请放心,我一定会找到你,找到你之后,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
**it will not be pleasant for you !**
它 将要 不是 是 令人愉快的 为了 你 !

这对你来说不会是件愉快的事!

[əʊ] , [maɪ] — [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
**Oh , my — no , indeed !**
哦 , 我的 — 不 , 的确 !

哦,我的天哪——不,确实如此!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] .
**" His eyes were red and streaming .**
" 他的 眼睛 是 红色的 和 流媒体 .

他双眼通红,泪流满面。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['lævəndə(r)] - ['sentɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,
**He wiped them with the lavender - scented handkerchief ,**
他 擦拭 他们 和 这 薰衣草 - 香味 手帕 ,

他用薰衣草香味的手帕擦拭它们。

---

[gɒt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəst]
**got down upon his hands and knees and started to crawl along the terraced**
得到 向下 之上 他的 双手 和 膝盖 和 开始 到 爬行 沿着 这 梯田
[rəʊz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][plɑːnts] ,
**rows of tropical plants ,**
行 的 热带 植物 ,

他跪伏在地，开始沿着层层叠叠的热带植物梯田爬行。

---

['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**looking under each bench as he came to it .**
寻找 在下面 每个 长椅 作为 他 来了 到 它 .

他走到每张长凳前，都会仔细查看长凳下面。

---

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ krɔːl ] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**When he had reached the end , he turned and crawled up the other side .**
什么时候 他 有 达到 这 结尾 , 他 转向 和 爬行 向上 这 其他 边 .

到达尽头后，他转身爬上了另一侧。

---

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] [grʌnt] .
**At the far end of the conservatory , he stood up with a baffled grunt .**
在 这 远的 结尾 的 这 温室 , 他 站立 向上 和 一个 困惑 咕哝 .

在温室的尽头，他困惑地咕哝了一声，站了起来。

---

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I know that you are in here , " he said .**
" 我 知道 那 你 是 在 这里 , " 他 说 .

“我知道你在这里,”他说。

---

['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
**Something tickled the back of his neck .**
某物 挠痒 这 后退 的 他的 脖子 .

他后颈感觉有什么东西在挠他。

---

[hiː; hi] [wɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ,
**He whirled like a Dervish , but found only a drooping ,**
他 旋转 喜欢 一个 德尔维什 , 但 成立 仅有的 一个 下垂 ,

他像苦行僧一样旋转，却只找到一个耷拉着的......

---

[blʌd] - [red] [plɑːnt][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .
**blood - red plant like nothing ever created by nature confronting him .**
血 - 红色的 植物 喜欢 没有什么 曾经 创建 经过 自然 面对 他 .

一株鲜红的植物，是自然界从未创造过的，正迎面而来。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['dʒʌmpi] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [ graul ] .
**" I am getting jumpy , " Colonel Glinka growled .**
" 我 是 获得 跳跃的 , " 上校 格林卡 咆哮 .

“我开始紧张了,”格林卡上校低声说道。

---

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʌmpi][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] .
**" A little jumpy in my business is good , but too much is bad for the health .**
" 一个 小的 跳跃的 在 我的 商业 是 好的 , 但 也 很多 是 坏的 为了 这 健康 .

“生意上有点小波动是好事，但波动太大对健康有害。”

---

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['streɪtˌweɪ] ,
**" And he went , straightway ,**
" 和 他 去 , 立刻 ,

“然后他就径直走了，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [ræk]
**and closed the back door of the conservatory and dragged a heavy rack**
和 关闭 这 后退 门 的 这 温室 和 拖拽 一个 重的 架子
[ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] ['ɔːrkədz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**of trailing orchids in front of it ,**
的 尾随 兰花 在 正面 的 它 ，

然后关上温室的后门，把一架沉重的垂吊兰花架拖到门前。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] .
**humming a furious little march from The Guardsman as he worked .**
哼唱 一个 狂怒 小的 行进 从 这 卫兵 作为 他 工作 .

他一边工作一边哼着《卫兵进行曲》里一首激昂的小进行曲。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] , " [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
**" You must know , " he said loudly , " that I do not altogether believe you ,**
" 你 必须 知道 , " 他 说 高声 , " 那 我 做 不是 共 相信 你 ,

“你必须明白，”他大声说道，“我并不完全相信你。”

['stɛfənɪk] , [wen] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] .
**Stefanik , when you imply that you have abandoned this research .**
斯特凡尼克 , 什么时候 你 意味着 那 你 有 弃 这 研究 .

Stefanik，你暗示你已经放弃了这项研究。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] .
**Nor will they .**
也不 将要 他们 .

他们也不会。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [ retʃ ] [huː] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
**For who , then , are these degenerate wretches who stand upon the hills and**
为了 WHO , 然后 , 是 这些 退化 可怜虫 WHO 站立 之上 这 丘陵 和
[gɔːk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
**gawk at us ,**
盯着看 在 我们 ,

那么，这些站在山上盯着我们看的堕落之徒究竟是谁呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] ?
**and why must you feed them ?**
和 为什么 必须 你 喂养 他们 ?

为什么要喂养它们?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ,
**I know that they were not created by you ,**
我 知道 那 他们 是 不是 创建 经过 你 ,

我知道它们不是你创造的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪni] [pɪgz] .
**but it is possible that they are paid to be your guinea pigs .**
但 它 是 可能的 那 他们 是 有薪酬的 到 是 你的 几内亚 猪 .

但他们有可能是受雇来当你的小白鼠。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
**Perhaps you are all in the pay of the British .**
也许 你 是 全部 在 这 支付 的 这 英国 .

或许你们都是英国人的走狗。

[ˌeɪ 'em] [ai] [raɪt] ?
**Am I right ?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [hiː; hi] ['lɪsnd] .
" He listened .
" 他 听着 .

他听了。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

---

[kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [meɪn] ['vɪlə]
Completing his examination of the conservatory , he entered the main villa
完成 他的 考试 的 这 温室 , 他 进入 这 主要的 别墅
[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ,
and searched it thoroughly ,
和 搜索 它 彻底 ,

完成对温室的检查后，他进入主别墅并进行了彻底搜查。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [duː; də] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['klɒzɪt]
as he had been trained to do , looking in every cupboard and closet
作为 他 有 到过 受过训练 到 做 , 寻找 在 每一个 橱柜 和 壁橱
[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bedz] .
and under the beds .
和 在下面 这 床 .

他按照训练有素的做法，翻遍了每一个橱柜、壁橱和床底。

---

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðiːz] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
When he had exhausted these hiding places ,
什么时候 他 有 筋疲力尽的 这些 隐藏 地方 ,

当他把这些藏身之处都用尽之后，

---

[hiː; hi] [left] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
he left by the front door and closed it after him , with a narrow ,
他 左边 经过 这 正面 门 和 关闭 它 后 他 , 和 一个 狭窄的 ,

他从前门离开，然后轻轻地关上了门。

---

['dʒæmɪŋ] [wedʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .
jamming wedge that he had made of half a lead pencil .
干扰 楔 那 他 有 制成 的 一半 一个 带领 铅笔 .

他用半根铅笔芯做成楔子来堵住东西。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['ɡlɪŋkə] [tʊk]
There were many places to hide in the garden , but Colonel Glinka took
那里 是 许多 地方 到 隐藏 在 这 花园 , 但 上校 格林卡 采取
[ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
them one by one ,
他们 一 经过 一 ,

花园里有很多可以藏身的地方，但格林卡上校逐一占据了它们。

---

['ɡlɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
glancing behind him from time to time in order to make certain that he
瞥了一眼 在后面 他 从 时间 到 时间 在 命令 到 制作 肯定 那 他
[wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]
was not being followed around and around the house in a grim sort of
曾是 不是 存在 随后 大约 和 大约 这 房子 在 一个 严峻 种类 的
['meɪpəʊl] [dɑːns] .
Maypole dance .
五月柱 舞蹈 .

他时不时回头张望，以确保自己没有被人跟踪着绕着房子走来走去，进行某种阴森的五月柱舞。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] , ['kɒmreɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I know that you are out here , Comrade , " he said .**
" 我 知道 那 你 是 出去 这里 , 同志 , " 他 说 .

"我知道你在这里，同志，"他说。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] , ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] ,
**Presently he had arrived back where he had started , sweating profusely ,**
目前 他 有 到达的 后退 在哪里 他 有 开始 , 出汗 大量地 ,

这时他已经回到了出发点，浑身大汗淋漓。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sɜːkɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
**and was about to retrace the entire circuit when he caught a glimpse**
和 曾是 关于 到 回溯 这 全部的 电路 什么时候 他 捕捉 一个 一瞥
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [pə'tʃuːli; 'pætʃʊli] [nɪə(r)] [ðə; ði] [geɪt] .
**of something moving in the undergrowth of patchouli near the gate .**
的 某物 移动 在 这 灌木丛 的 广藿香 靠近 这 门 .

正当他准备原路返回时，他瞥见大门附近广藿香丛中有什么东西在动。

[hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['hænd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**He aimed the Malacca cane and pressed a part of its handle with his**
他 旨在 这 马六甲 甘蔗 和 按下 一个 部分 的 它是 处理 和 他的
[θʌm] .
**thumb .**
拇指 .

他举起马六甲手杖，用拇指按压杖柄的一部分。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ hwain ] [ɒf] [ðə; ði] [stiːl] ['geɪtpəʊst] .
**A bullet whined off the steel gatepost .**
一个 子弹 抱怨 离开 这 钢 门柱 .

子弹击中钢制大门柱，发出尖锐的啸声。

" [stɒp] [ðeə(r)] , [maɪ] [frend] !
**" Stop there , my friend !**
" 停止 那里 , 我的 朋友 !

"到此为止，我的朋友！"

" [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] .
**" he commanded .**
" 他 命令 .

他命令道。

['ɑːbdʊl] - [ben] ['sæləˌzɑːr] ['sləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv]
**Abdul Hakkim ben Salazar slowly rose from the bushes with his hands high above**
阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 缓慢地 玫瑰 从 这 灌木丛 和 他的 双手 高的 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his head .**
他的 头 .

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔缓缓从灌木丛中站起身来，双手高举过头顶。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You got me , Joe , " he said .**
" 你 得到 我 , 乔 , " 他 说 .

"你赢了，乔，"他说。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ; - [ruːt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ['peɪnfəli] ['ɒbviəs] .
**The gate was wide open ; Stefanik's route of escape now painfully obvious .**
这 门 曾是 宽的 打开 ; - 路线 的 逃脱 现在 痛苦地 明显的 .

大门大开；斯特凡尼克的逃跑路线现在显而易见。

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [rɪdʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn]
**Colonel Glinka stared thoughtfully up at the darkening ridges where the sun set in**
上校 格林卡 凝视 深思熟虑 向上 在 这 变暗 山脊 在哪里 这 太阳 放 在
[ðæt] ['sæŋgwɪnəri] ['glɔːri] [əb'zɜːvəbl] ['əʊnli] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] ,
**that sanguinary glory observable only in these latitudes ,**
那 血腥 荣耀 可观察的 仅有的 在 这些 纬度 ,

格林卡上校若有所思地抬头望着渐渐暗淡的山脊，夕阳在那里投下只有在这些纬度才能看到的血红色的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk] [krept] ['swɪftli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːwəd] - ['riːtʃɪŋ] [rə'viːnz] .
**and the dusk crept swiftly up from the seaward - reaching ravines .**
和 这 黄昏 悄悄地爬 迅速地 向上 从 这 向海 - 到达 峡谷 .

暮色迅速从面向大海的峡谷中蔓延开来。

" [səʊ] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
**" So , " Colonel Glinka said .**
" 所以 , " 上校 格林卡 说 .

“那么，”格林卡上校说道。

" [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː] [fər'evə(r)] .
**" That is where he has gone , thinking to elude me forever .**
" 那 是 在哪里 他 有 已消失 , 思维 到 躲避 我 永远 .

“他去了那里，以为能永远躲过我。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [ 'wægl ] [ðə; ði] [keɪn] [æt; ət] ['ɑːbdʊl] ,
**But you — " he waggled the cane at Abdul ,**
但 你 — " 他 摇晃 这 甘蔗 在 阿卜杜勒 ,

但是你——”他朝阿卜杜勒晃了晃拐杖，

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] — " [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
**who was already shaking his head in the negative — " will lead me to him .**
WHO 曾是 已经 摇晃 他的 头 在 这 消极的 — " 将要 带领 我 到 他 .

他已经摇头表示否定——“会带我找到他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,
**You know his habits , and , what is more ,**
你 知道 他的 习惯 , 和 , 什么 是 更多的 ,

你了解他的习惯，而且，更重要的是，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
**you are almost certainly familiar with every hiding place on this island ,**
你 是 几乎 当然 熟悉的 和 每一个 隐藏 地方 在 这 岛 ,

你几乎肯定对岛上的每一个藏身之处都了如指掌。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪst] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] . "
**since it is your whim to be chased all over it by the females . "**
自从 它 是 你的 一时兴起 到 是 追逐 全部 超过 它 经过 这 女性 . "

因为你喜欢被女生们围着追。

" [tuː] [dɑːk] , [e'fendi] , " ['ɑːbdʊl] [sed] .
**" Too dark , Effendi , " Abdul said .**
" 也 黑暗的 , 埃芬迪 , " 阿卜杜勒 说 .

“太黑了，阿芬迪，”阿卜杜勒说。

" [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,
**" If we go out now , they will not only chase us ; they will catch us ,**
" 如果 我们 去 出去 现在 , 他们 将要 不是 仅有的 追赶 我们 ; 他们 将要 抓住 我们 ,

“如果我们现在出去，他们不仅会追我们，还会抓住我们。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['veri] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . "
**for they are able to see very well in the dark . "**
为了 他们 是 有能力的 到 看 非常 出色地 在 这 黑暗的 . "

因为它们在黑暗中视力很好。

" [huː] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ? "
**" Who will catch us ? "**
" WHO 将要 抓住 我们 ? "

谁能抓住我们?

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
**" These people .**
" 这些 人们 .

这些人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['twɑːreg] .
**They are worse than Tuaregs .**
他们 是 更糟 比 图阿雷格人 .

他们比图阿雷格人更糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [nəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['twɑːreg] ,
**For all I know , they may be descended from the Tuaregs ,**
为了 全部 我 知道 , 他们 可能 是 下降 从 这 图阿雷格人 ,

就我所知，他们可能是图阿雷格人的后裔。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['twɑːreg] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kʌt] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] [æz; əz] [kɪs]
**and everyone knows that a Tuareg would as soon cut a man's throat as kiss**
和 每个人 知道 那 一个 图阿雷格人 会 作为 很快 切 一个 男人的 喉 作为 吻
[ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːnuːs] . "
**the hem of his burnoose . "**
这 她们 的 他的 烧伤 . "

人人都知道，图阿雷格人宁愿割断一个人的喉咙，也不愿亲吻他的长袍下摆。

" [səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['twɑːreg] .
**" So now they are Tuaregs .**
" 所以 现在 他们 是 图阿雷格人 .

所以现在他们是图阿雷格人了。

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [fə'rəʊʃəs] [smaɪl] .
**" Colonel Glinka nodded , with a slow , ferocious smile .**
" 上校 格林卡 点头 , 和 一个 慢的 , 凶猛 微笑 .

格林卡上校点了点头，脸上露出缓慢而凶狠的笑容。

" [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ hint ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] ['kɒmreɪd] - ['dʒiːniəs] ,
**" Yet you have hinted that they are the spawn of Comrade Stefanik's genius ,**
" 然而 你 有 暗示 那 他们 是 这 生成 的 同志 - 天才 ,

"然而你曾暗示他们是斯特凡尼克同志天才的结晶，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dʒɪ'netɪkəl] ['saɪəns] , [stæmpt] [wɪð] - [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪ'ʃelz] - [ə'pɒn] [ðeə(r)]
**the children of genetical science , stamped with ' Made in the Seychelles ' upon their**
这 孩子们 的 遗传的 科学 , 盖章 和 - 制成 在 这 塞舌尔 - 之上 他们的
['bɒtəms] .
**bottoms .**
底部 .

基因科学的产物，屁股上印着"塞舌尔制造"。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [frɒm; frəm] ['twɑːreg] [siːd] .
**Perhaps they were grown in the conservatory , from Tuareg seed .**
也许 他们 是 生长 在 这 温室 , 从 图阿雷格人 种子 .

或许它们是在温室里用图阿雷格人的种子培育的。

" ['ɑːbdʊl] [ gri'meis ] .
**" Abdul grimaced .**
" 阿卜杜勒 做了个鬼脸 .

阿卜杜勒做了个鬼脸。

" [ai][duː; də][nɒt][rɪˈmembə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ai][dəʊnt]

" I do not remember saying that , though sometimes I say things that I don't

" 我 做 不是 记住 说 那 , 尽管 有时 我 说 事物 那 我 不

[rɪˈmembə(r)][ˈleɪtə(r)] .

remember later .

记住 之后 .

“我不记得我说过那样的话，虽然有时候我会说一些事后不记得的话。”

---

[pəˈhæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈtwɑːreg] , [ðen] .

Perhaps they are not Tuaregs , then .

也许 他们 是 不是 图阿雷格人 , 然后 .

那么，他们或许不是图阿雷格人。

---

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To tell the truth ,

到 告诉 这 真相 ,

说实话，

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsiːdɪ][ˈdɒktə(r)]

they were already living here when I came to work for the Sidi Doctor

他们 是 已经 活的 这里 什么时候 我 来了 到 工作 为了 这 西迪 医生

[ˈstiːvnz] ,

Stephens ,

斯蒂芬斯 ,

我来为西迪医生斯蒂芬斯工作时，他们已经住在这里了。

---

[ænd; ənd][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

and so naturally I thought that he had made them ,

和 所以 自然 我 想法 那 他 有 制成 他们 ,

因此，我自然而然地认为它们是他做的。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈpiːp(ə)l] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

for there were no people upon this island in the old days .

为了 那里 是 不 人们 之上 这 岛 在 这 老的 天 .

因为在古代，这座岛上没有人。

---

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ ˈsiː,bɜːd ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [gəʊts] , [pəˈhæps] .

Only the seabirds and a few wild goats , perhaps .

仅有的 这 海鸟 和 一个 很少 荒野 山羊 , 也许 .

或许只有海鸟和几只野山羊吧。

---

" [ˈkɜːn(ə)l] [ˈglɪŋkə] [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

" Colonel Glinka clasped his hand to his forehead .

" 上校 格林卡 紧握 他的 手 到 他的 前额 .

格林卡上校用手捂住额头。

---

" [stɒp] , [stɒp] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] !

" Stop , stop , or I shall go mad !

" 停止 , 停止 , 或者 我 将 去 疯狂的 !

“住手，住手，不然我会疯掉的！”

---

" [ˈɑːbdʊl] - [əˈbiːdiəntli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] ,

" Abdul Hakkim obediently sat down and crossed his legs ,

" 阿卜杜勒 - 顺从地 卫星 向下 和 交叉 他的 腿 ,

阿卜杜勒·哈基姆顺从地坐下，翘起了二郎腿。

---

[ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [bæd] [ˈsɪgəret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ kædʒ ] .

starting to light the second of the very bad cigarettes that he had cadged .

开始 到 光 这 第二 的 这 非常 坏的 香烟 那 他 有 借贷 .

他开始点燃第二支来之不易的劣质香烟。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**" What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] ['sɒftli] .
**" Colonel Glinka said softly .**
" 上校 格林卡 说 轻轻 .

格林卡上校轻声说道。

" ['nʌθɪŋ] , [e'fendi] . "
**" Nothing , Effendi . "**
" 没有什么 , 埃芬迪 . "

"没什么，埃芬迪。"

" [get] [ʌp] !
**" Get up !**
" 得到 向上 !

"起床!

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['muːvɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] ['ælə; ə'lɑː] !
**Get up and get moving , my boy , or make your peace with Allah !**
得到 向上 和 得到 移动 , 我的 男生 , 或者 制作 你的 和平 和 真主 !

起来行动起来，孩子，否则就向真主忏悔吧!

[dɪd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**Did you suppose for one moment that I had forgotten what we were talking about ?**
做过 你 认为 为了 一 片刻 那 我 有 被遗忘的 什么 我们 是 说 关于 ?

你难道有一瞬间以为我忘记了我们刚才在聊什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
**" It was quite dark by the time they had reached the summit of the ridge ,**
" 它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 他们 有 达到 这 首脑 的 这 岭 ,

"当他们到达山脊顶峰时，天色已经很黑了。"

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] ['ɑːbdʊl] , [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [rɪ'stɔːd] ,
**but Colonel Glinka still marched along behind Abdul , high good humor restored ,**
但 上校 格林卡 仍然 行军 沿着 在后面 阿卜杜勒 , 高的 好的 幽默 恢复 ,

但格林卡上校依然跟在阿卜杜勒身后，心情大好。

['prɒdɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] ['səʊʃ(ə)l] [ iː'kwɔləti ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] ['dɒktrɪn] .
**prodding him from time to time with the Malacca cane and lecturing him upon social equalities and other Party doctrine .**
催促 他 从 时间 到 时间 和 这 马六甲 甘蔗 和 讲课 他 之上 社会的 平等 和 其他 派对 教义 .

不时用马六甲藤条戳他，并就社会平等和其他党的教条对他进行说教。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['nɪəli] [ðeə(r)] ?
**" Are we nearly there ?**
" 是 我们 几乎 那里 ?

我们快到了吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːsk] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
**" he would interrupt himself to ask from time to time .**
" 他 会 打断 他自己 到 问 从 时间 到 时间 .

他会时不时地打断自己，提出这个问题。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . "
**" I do not know . "**
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [kɔːl] [aʊt] , [ðen] . "
**" Call out , then . "**
" 称呼 出去 , 然后 . "

“那就喊出来。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
**" I am afraid .**
" 我 是 害怕的 .

“恐怕。

" [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [pəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] , [ə; eɪ][wɔː(r)] [wuːp] [frɒm; frəm]['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] .
**" A savage poke with the cane , a war whoop from Abdul Hakkim ben Salazar .**
" 一个 野蛮的 戳 和 这 甘蔗 , 一个 战争 哇哦 从 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 .

“用拐杖狠狠地戳了一下，阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔发出了一声战吼。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**No answer .**
不 回答 .

没有回应。

" [wiːl; wil][get][hɪm] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [wʊd] [seɪ] .
**" We'll get him , " Colonel Glinka would say .**
" 出色地 得到 他 , " 上校 格林卡 会 说 .

“我们会抓住他的，”格林卡上校会这样说。

" [əʊ] , [maɪ] , [jes] .
**" Oh , my , yes .**
" 哦 , 我的 , 是的 .

“哦，我的天，是的。”

" [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['lɪvɪŋ]
**" But an hour had passed and still they had encountered no living**
" 但 一个 小时 有 通过了 和 仍然 他们 有 遭遇 不 活的
[θɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .
**thing upon the path .**
事物 之上 这 小路 .

“但是一个小时过去了，他们仍然没有在路上遇到任何生物。”

[æt; ət][lɑːst]['ɑːbdʊl] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
**At last Abdul stopped abruptly .**
在 最后的 阿卜杜勒 停止 突然 .

最后，阿卜杜勒突然停了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nærəʊ] [rə'viːn] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
**They were in a little , narrow ravine , high above the sea ,**
他们 是 在 一个 小的 , 狭窄的 峡谷 , 高的 多于 这 海 ,

他们当时身处一条狭窄的小峡谷中，高高地俯瞰着大海。

[wɪð] ['luːmɪŋ] [red] [klɪfs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ə'pɒn]
**with looming red cliffs all about them , and the booming of the surf upon**
和 迫在眉睫 红色的 悬崖 全部 关于 他们 , 和 这 蓬勃发展 的 这 冲浪 之上
[ðə; ði]['dɪstənt] ,
**the distant ,**
这 遥远 ,

四周是高耸的红色悬崖，远处传来海浪拍打海岸的轰鸣声。

['wɪndwəd] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .
**windward shore of the island plainly audible .**
迎风 支撑 的 这 岛 显然 可听见的 .

可以清晰地听到岛屿迎风岸边的声音。

---

" [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [stɒpt] [hɪə(r)] ?
**" Why have we stopped here ?**
" 为什么 有 我们 停止 这里 ?

我们为什么停在这里?

---

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] .
**" Colonel Glinka said , bumping into him .**
" 上校 格林卡 说 , 碰撞 进入 他 .

格林卡上校说着，撞到了他。

---

" [lʊk] [ðeə(r)] , [e'fendi] !
**" Look there , Effendi !**
" 看 那里 , 埃芬迪 !

"看那边，埃芬迪！"

---

" ['ɑːbdʊl] ['wɪspəd] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [ledʒ] [nɒt] [ten] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,
**" Abdul whispered , gesturing toward a ledge not ten yards above their heads ,**
" 阿卜杜勒 低声说道 , 做手势 朝向 一个 壁架 不是 十 码 多于 他们的 头部 ,

阿卜杜勒低声说道，同时指了指他们头顶上方不到十码的岩架。

---

[weə(r)] [ə; eɪ] [bɜːr'nuːst] ['fɪgə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
**where a burnoosed figure stood looking down upon them .**
在哪里 一个 烧焦的 数字 站立 寻找 向下 之上 他们 .

一个全身赤红的身影站在那里，俯视着他们。

---

" [ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ! " ['ɑːbdʊl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]
**" And there — and there — and there ! " Abdul pointed at other little**
" 和 那里 — 和 那里 — 和 那里 ! " 阿卜杜勒 尖 在 其他 小的
[ledʒ] [weə(r)] ['sɪmələ(r)] ['gəʊstli] ['sentriz] [stʊd] ,
**ledges where similar ghostly sentries stood ,**
壁架 在哪里 相似的 幽灵般的 哨兵 站立 ,

"还有那里——还有那里——还有那里！"阿卜杜勒指着其他一些小平台，上面也站着类似的幽灵哨兵。

---

['beəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
**barely visible in the gloom .**
仅仅 可见的 在 这 愁云 .

在昏暗中几乎看不见。

---

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ]
**Colonel Glinka looked behind him and saw that there were others that they**
上校 格林卡 看起来 在后面 他 和 锯 那 那里 是 其他的 那 他们
[hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] ,
**had passed within a very few feet of ,**
有 通过了 之内 一个 非常 很少 脚 的 ,

格林卡上校回头一看，发现他们刚才擦肩而过的地方，离其他人只有几英尺远。

---

['stændɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] [ʃelf] [ænd; ənd] [ledʒ] [ðæt] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ə; eɪ] [fʊt] - [həʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [treɪl] .
**standing upon every shelf and ledge that afforded a foot - hold above the trail .**
常设 之上 每一个 架子 和 壁架 那 提供 一个 脚 - 抓住 多于 这 踪迹 .

站在步道上方每一个可以落脚的架子和岩架上。

---

[d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**Dozens and dozens of them .**
几十个 和 几十个 的 他们 .

几十个，几十个。

" ['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][skræm][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [dʒəʊ] , " ['ɑːbdʊl] [sə'dʒestid] .
**" Maybe we had better scram out of here , Joe , " Abdul suggested .**
" 或许 我们 有 更好的 紧急停止 出去 的 这里 , 乔 , " 阿卜杜勒 建议 .

"乔，或许我们最好赶紧离开这里,"阿卜杜勒建议道。

" [ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
**" I perceive that you are trying to frighten me , " Colonel Glinka said .**
" 我 感知 那 你 是 尝试 到 吓唬 我 , " 上校 格林卡 说 .

"我感觉你是在试图吓唬我,"格林卡上校说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] .
**" It won't work .**
" 它 惯于 工作 .

"这行不通。"

" [ə; eɪ] [stəʊn] ['rætld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**" A stone rattled behind them .**
" 一个 石头 摇晃 在后面 他们 .

他们身后传来石头碰撞的响声。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
**" What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
**" Colonel Glinka demanded , turning around quickly .**
" 上校 格林卡 要求 , 转弯 大约 迅速地 .

格林卡上校迅速转身，厉声问道。

" [huz] [ðeə(r)] ?
**" Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['edʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
**" Something moved in the shadows , edging into the deeper shadows of the rocks .**
" 某物 已搬 在 这 阴影 , 边缘 进入 这 更深 阴影 的 这 岩石 .

"阴影里有什么东西在动，慢慢地钻进了岩石更深的阴影里。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
**It was the pursuing female of earlier that afternoon .**
它 曾是 这 追求 女性 的 早些时候 那 下午 .

那是当天下午早些时候追逐她的那位女性。

['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] , [ɪn] [diːp] , [æb'dɒmɪn(ə)l] [dɪs'gʌst] , [grəʊn] .
**Abdul Hakkim ben Salazar , in deep , abdominal disgust , groaned .**
阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 , 在 深的 , 腹部 厌恶 , 呻吟 .

阿卜杜勒·哈金·本·萨拉查在深深的厌恶中呻吟着。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
**" Come here , you !**
" 来 这里 , 你 !

"过来，你！"

" ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [ kə'mɑːnd ] .
**" Colonel Glinka commanded .**
" 上校 格林卡 命令 .

格林卡上校下令道。

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
**" Come on over here .**
" 来 在 超过 这里 .

过来这边。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] — [ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
**Don't be afraid , my little one — I won't hurt you .**
不 是 害怕的 , 我的 小的 一 — 我 惯于 伤害 你 .

别害怕，我的孩子——我不会伤害你。

" [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [waɪt] [reɪθ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪrəp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" She advanced ever so little , a shapeless white wraith attracted by the syrup in his voice .**
" 她 先进的 曾经 所以 小的 , 一个 无形 白色的 幽灵 吸引 经过 这 糖浆 在 他的 嗓音 .

"她一步一步地向前走去，像一个没有形状的白色幽灵，被他声音中的甜言蜜语所吸引。"

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][step] ['fɔːwəd] .
**He took one step forward .**
他 采取 一 步 向前 .

他向前迈了一步。

['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ][step] .
**Carefully she retreated a step .**
小心 她 撤退 一个 步 .

她小心翼翼地后退了一步。

" [kʌm] [naʊ] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
**" Come now , " Colonel Glinka said .**
" 来 现在 , " 上校 格林卡 说 .

"好了，"格林卡上校说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][met] .
**" Surely it is time that we met .**
" 一定 它 是 时间 那 我们 遇见 .

"我们是时候见面了。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .
**For you may as well know that I am now the master of this island .**
为了 你 可能 作为 出色地 知道 那 我 是 现在 这 掌握 的 这 岛 .

你最好明白，我现在是这座岛屿的主人。

[naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [maɪ][tʃaɪld] .
**Now and forevermore , so far as you are concerned , my child .**
现在 和 永远 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 我的 孩子 .

从今往后，直到永远，我的孩子，就你而言。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [let] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] .
**Perhaps I may let you help me clear up a little of its mystery .**
也许 我 可能 让 你 帮助 我 清除 向上 一个 小的 的 它是 神秘 .

或许我可以请你帮我解开其中的一些谜团。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] .
**" She kept a maddening five or six feet between them , somehow .**
" 她 保留 一个 令人抓狂 五 或者 六 脚 之间 他们 , 不知何故 .

"不知何故，她始终与他们保持着令人抓狂的五六英尺的距离。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['les(ə)n][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**He could not lessen the distance without alarming her .**
他 可以 不是 减少 这 距离 没有 令人担忧 她 .

他无法在不惊动她的情况下缩短距离。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['bæləns t] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] .
**And so he balanced himself upon the balls of his feet and lunged .**
和 所以 他 均衡 他自己 之上 这 球 的 他的 脚 和 猛扑 .

于是他踮起脚尖保持平衡，猛地向前冲去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] ,
**She gave a little cry , stumbled and fell ,**
她 给予 一个 小的 哭 , 踉跄 和 跌倒 ,

她轻呼一声，踉跄了一下，摔倒在地。

---

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz][hiː; hi]
**rolling over and over into a dark little depression beside the path as he**
滚动 超过 和 超过 进入 一个 黑暗的 小的 沮丧 旁 这 小路 作为 他
[klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .
**clutched at her robe .**
紧握 在 她 长袍 .

他紧紧抓住她的长袍，在路边一个黑暗的小凹陷处翻来覆去地滚来滚去。

---

[ðə; ði] ['gɑːmənt] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌʌn'waʊnd] ['iːzəli] , ['piːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]
**The garment , still in his hand , unwound easily , peeling her very much like**
这 服装 , 仍然 在 他的 手 , 解开 容易地 , 剥落 她 非常 很多 喜欢
[æn; ən]['æp(ə)l] .
**an apple .**
一个 苹果 .

那件衣服还在他手里，轻易地就解开了，像剥苹果一样把她剥了下来。

---

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " ['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] , ['skræmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
**" I beg your pardon , " Colonel Glinka said , scrambling after her upon his**
" 我 求 你的 赦免 , " 上校 格林卡 说 , 争抢 后 她 之上 他的
[hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
**hands and knees ,**
双手 和 膝盖 ,

"对不起,"格林卡上校说着，手脚并用地爬到她身后。

---

['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
**groping for her with outstretched arms .**
摸索 为了 她 和 伸展 武器 .

他伸出双臂，摸索着寻找她。

---

" [ai][beg] — " [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .
**" I beg — " His hand touched something which might have been her ankle .**
" 我 求 — " 他的 手 感动 某物 哪个 可能 有 到过 她 踝 .

"我求求你——"他的手碰到了什么东西，那可能是她的脚踝。

---

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʌdərɪŋ] , [let][ˌaɪ 'tiː]
**He seized it , held it for a moment , and then , shuddering , let it**
他 查获 它 , 握住 它 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 颤抖 , 让 它
[gəʊ] ,
**go ,**
去 ,

他抓住它，握了一会儿，然后颤抖着松开了手。

---

['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stæbd] .
**drawing back his hand as if it had been stabbed .**
绘画 后退 他的 手 作为 如果 它 有 到过 刺伤 .

他猛地缩回手，仿佛被刺伤了一样。

---

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .
**By now the night was quite dark .**
经过 现在 这 夜晚 曾是 相当 黑暗的 .

此时夜色已十分昏暗。

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɑːf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [reɪzd] [ðə; ði] ['dedli] [mə'lækə] [keɪn] .
**Colonel Glinka scrambled to his feet , half instinctively raised the deadly Malacca cane .**
上校 格林卡 打乱 到 他的 脚 , 一半 本能地 提高 这 致命 马六甲 甘蔗 .

格林卡上校慌忙站起身，半是本能地举起了那根致命的马六甲手杖。

" [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] ! " [kraɪd] ['ɑːbdʊl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɪm] [hɑːd] .
**" Don't do it , Joe ! " cried Abdul , coming up from behind him and shoving him hard .**
" 不 做 它 , 乔 ! " 哭 阿卜杜勒 , 未来 向上 从 在后面 他 和 推搡 他 难的 .

“别这样，乔！”阿卜杜勒喊道，从他身后走过来，狠狠地推了他一把。

[ðə; ði] [ʃɒt] [went] [waɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ekəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
**The shot went wild , but the sound of it , echoing up and down the ravine ,**
这 射击 去 荒野 , 但 这 声音 的 它 , 回声 向上 和 向下 这 峡谷 ,

枪声震耳欲聋，枪声在峡谷中回荡。

['stɑːtɪd] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] , [njuː] [saʊnd] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] , [stə'kɑːtəʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
**started an ominous , new sound , the growing , staccato murmur of many voices , a rattling of stones ,**
开始 一个 不祥的 , 新的 声音 , 这 生长 , 断奏 低语 的 许多 声音 , 一个 嘎嘎作响 的 石头 ,

一种不祥的新声音响起，那是越来越大、断断续续的低语声，像是许多人的声音，像是石头碰撞的嘎吱声。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .
**a hundred different movements in the blackness .**
一个 百 不同的 移动 在 这 黑 .

黑暗中上百种不同的运动。

['kɜːn(ə)l] ['glɪŋkə] ['faɪəd] [ðə; ði] [lɑːst] ['bʊlɪt] [mɔː(r)] ['waɪldli] [stɪl] , [ hɜːl ] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ræn] .
**Colonel Glinka fired the last bullet more wildly still , hurled the Malacca cane at them , and ran .**
上校 格林卡 被解雇 这 最后的 子弹 更多的 疯狂地 仍然 , 投掷 这 马六甲 甘蔗 在 他们 , 和 跑 .

格林卡上校更加疯狂地射出了最后一颗子弹，然后向他们扔出了马六甲手杖，跑开了。

['ɑːbdʊl] - [ben] ['sæləˌzɑːr] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [liːps] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**Abdul Hakkim ben Salazar , who had been many leaps ahead of him ,**
阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 , WHO 有 到过 许多 跳跃 前方 的 他 ,

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔，他比他领先很多步。

[ə'raɪvd] ['breθləs] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [daɪvd] [θruː] ,
**arrived breathless at the front gate of the villa , opened it , dived through ,**
到达的 喘不过气 在 这 正面 门 的 这 别墅 , 打开 它 , 潜水 通过 ,

气喘吁吁地到达别墅前门，打开门，纵身跃入。

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**locked it behind him , and threw himself upon the grass to catch his breath .**
已锁定 它 在后面 他 , 和 扔 他自己 之上 这 草 到 抓住 他的 气息 .

他锁上门，然后倒在草地上喘口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**There was a cheerful glow in the darkness .**
那里 曾是 一个 快乐 辉光 在 这 黑暗 .

黑暗中透出一抹明媚的光芒。

---

[ðə; ði] [slaɪt] , [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
**The slight , grotesque figure of Dr . Stefanik and his pipe emerged from the shadows .**
这 轻微 , 怪诞 数字 的 博士 . 斯特凡尼克 和 他的 管道 出现 从 这 阴影 .

瘦弱而怪诞的斯特凡尼克博士叼着烟斗从阴影中走了出来。

---

" [ɑː] , " ['ɑːbdʊl] [briːðd] , " [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , ['siːdɪ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "
**" Ah , " Abdul breathed , " where were you , Sidi , when I was out there dying for you ? "**
" 啊 , " 阿卜杜勒 呼吸 , " 在哪里 是 你 , 西迪 , 什么时候 我 曾是 出去 那里 垂死 为了 你 ? "

“啊,”阿卜杜勒喘着气说,“西迪，我为你拼死在外的时候，你在哪里? ”

---

" ['haɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['sɪnəmən] [triː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [sed] .
**" Hiding up the tallest cinnamon tree , like a monkey , " Dr . Stefanik said .**
" 隐藏 向上 这 最高 肉桂 树 , 喜欢 一个 猴 , " 博士 . 斯特凡尼克 说 .

“像猴子一样躲在最高的肉桂树上,”斯特凡尼克博士说。

---

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn] [kəm'pænjənəbl] ['saɪləns] ,
**They sat there upon the grass for a long while in companionable silence ,**
他们 卫星 那里 之上 这 草 为了 一个 长的 尽管 在 友善的 沉默 ,

他们就这样在草地上静静地坐了很久，气氛融洽。

---

['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['piːsf(ə)l] .
**heeding the sounds of the night , which was balmy and infinitely peaceful .**
听从 这 声音 的 这 夜晚 , 哪个 曾是 芳香 和 无限地 和平 .

聆听着夜晚的声音，温暖而无比宁静。

---

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [skriːm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
**There came a high - pitched , long - drawn - out scream from somewhere on the ridge .**
那里 来了 一个 高的 - 投球 , 长的 - 绘制 - 出去 尖叫 从 某处 在 这 岭 .

从山脊上的某个地方传来一声尖锐而悠长的尖叫声。

---

" [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] , " ['ɑːbdʊl] [sed] .
**" They got him , " Abdul said .**
" 他们 得到 他 , " 阿卜杜勒 说 .

“他们抓住他了,”阿卜杜勒说。

---

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [plʌk] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] .
**" And now they will pluck him , I suppose , " said Dr . Stefanik .**
" 和 现在 他们 将要 采摘 他 , 我 认为 , " 说 博士 . 斯特凡尼克 .

“我想，现在他们会把他拔掉的。”斯特凡尼克博士说。

---

" [ðeə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**" There , by the way , is a thing that even I have never completely understood about them .**
" 那里 , 经过 这 方式 , 是 一个 事物 那 甚至 我 有 绝不 完全地 理解 关于 他们 .

顺便说一句，关于他们，有一件事我至今也从未完全理解过。

[ðeə(r)][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ə; eɪ][ve'stɪdʒiəl][treɪt] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] , [bʌt; bət] [ðɪs]
**Their insatiable curiosity , of course , is a vestigial trait that will pass , but this**
他们的 贪得无厌 好奇心 , 的 课程 , 是 一个 残余的 特征 那 将要 经过 , 但 这
['ʌðə(r)] [draɪv] ,
**other drive ,**
其他 驾驶 ,

当然，他们永不满足的好奇心是一种会消失的残余特征，但另一种驱动力，

[ai][fɪə(r)] ,
**I fear ,**
我 害怕 ,

我担心，

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌp] - ['briːdɪŋ] [ɒv; əv]
**this rather alarming passion that they have shown for the up - breeding of**
这 相当 令人担忧 热情 那 他们 有 所示 为了 这 向上 - 选育 的
[ðə; ði] ['spiːʃiːz] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] [ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)]
**the species may be some universal of life itself that no man may touch or**
这 物种 可能 是 一些 普遍的 的 生活 本身 那 不 男人 可能 触碰 或者
['ɔːltə(r)] .
**alter .**
改变 .

他们表现出的这种令人担忧的物种改良热情，可能是生命本身的某种普遍规律，是任何人都不能触碰或改变的。

" [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,
**" Down the path from the ridge , a small , white - robed figure came running ,**
" 向下 这 小路 从 这 岭 , 一个 小的 , 白色的 - 身着长袍 数字 来了 跑步 ,
[fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**far ahead of the others ,**
远的 前方 的 这 其他的 ,

"沿着山脊的小路，一个身穿白袍的矮小身影跑了过来，远远地走在其他人前面。"

[bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skiːm] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
**bent upon her own schemes of evolution .**
弯曲 之上 她 自己的 方案 的 进化 .

她一心想要实现自己的进化计划。

['ɑːbdʊl] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
**Abdul crouched lower in the shadows .**
阿卜杜勒 蹲着 降低 在 这 阴影 .

阿卜杜勒在阴影里蹲得更低了。

" [ðæt] [wʌn] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [swel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**" That one makes even the heart of a man swell within his breast ,**
" 那 一 制作 甚至 这 心 的 一个 男人 膨胀 之内 他的 胸部 ,

"那一幕甚至能让男人的心都为之动容。"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['evə(r)] [gɪv] [ʌp] . "
**" he whispered , " for she does not ever give up . "**
" 他 低声说道 , " 为了 她 做 不是 曾经 给 向上 . "

"他低声说，'因为她从不放弃。'"

" [ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [tʌtʃ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]
**" That no man may touch , " Dr . Stefanik repeated , and nodded his**
" 那 不 男人 可能 触碰 , " 博士 . 斯特凡尼克 重复 , 和 点头 他的
['ʃægi] [hed] ['waɪzli] .
**shaggy head wisely .**
毛茸茸 头 明智地 .

"任何人都不得触碰，"斯特凡尼克博士重复道，并睿智地点了点他那蓬乱的脑袋。

" [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ai] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
**" As an idealist , I may have given them shoes and enlightenment ,**
" 作为 一个 理想主义者 ， 我 可能 有 给定 他们 鞋 和 启示 ，

"作为一个理想主义者，我或许会给他们鞋子和启迪，"

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][maɪn] .
**but I did not give them this , and so they are not altogether mine .**
但 我 做过 不是 给 他们 这 ， 和 所以 他们 是 不是 共 矿 .

但我并没有把这些东西给他们，所以他们并不完全属于我。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [stɪl] [ prəu'fes ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'nɒmɪneɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['lev(ə)l] ,
**His kind still professes to believe in the common denominator and the common level ,**
他的 种类 仍然 声称 到 相信 在 这 常见的 分母 和 这 常见的 等级 ，

他那类人仍然声称相信共同点和共同水平，

[siːkɪŋ] [tuː; tə][dræg] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)][gɪlt] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['mæsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌk] .
**seeking to drag down the few from their gilt palaces and haul up the masses from the muck .**
寻求 到 拖 向下 这 很少 从 他们的 镀金 宫殿 和 运输 向上 这 群众 从 这 泥浆 .

试图将少数人从金碧辉煌的宫殿中拉下来，将大众从泥潭中拯救出来。

[tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][hædʒ] [huː] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌn'daʊtɪdli] ['vɜːmɪn] - ['rɪdn] ,
**Tell me , as a Hadj who is , at the same time , undoubtedly vermin - ridden ,**
告诉 我 ， 作为 一个 哈吉 WHO 是 ， 在 这 相同的 时间 ， 无疑 害虫 - 骑 ，

请你以一个朝圣者的身份告诉我，同时你身上无疑也爬满了寄生虫，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv][men] — [ɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**do you believe in the equality of men — or can you honestly wish it ? "**
做 你 相信 在 这 平等 的 男人 — 或者 能 你 诚实地 希望 它 ? "

你相信人人平等吗？或者你只是真心希望人人平等？

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [e'fendi] ? "
**" All of us to be Effendis ? "**
" 全部 的 我们 到 是 埃芬迪斯 ? "

"我们所有人都要成为埃芬迪斯吗？"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**" Something like that .**
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

" ['ɑːbdʊl] - [ben]['sæləˌzɑːr] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] ['fʌrəʊd] [braʊ] .
**" Abdul Hakkim ben Salazar thought about it for a time with furrowed brow .**
" 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 想法 关于 它 为了 一个 时间 和 沟壑 眉头 .

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔皱着眉头思考了一会儿。

" [nəʊ] , ['siːdɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] .
**" No , Sidi , " he said at last , " for then there would be no one to chase us .**
" 不 ， 西迪 ， " 他 说 在 最后的 ， " 为了 然后 那里 会 是 不 一 到 追赶 我们 .

"不，西迪，"他最后说道，"因为那样就不会有人追赶我们了。"

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [stɒpt] , [nelt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] .
**" The female stopped , knelt in the path .**
" 这 女性 停止 ， 跪下 在 这 小路 .

"女子停了下来，跪在路中间。"

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " ['dɑːktər; draɪv] . ['stɛfənɪk] [ɑːskt] .
**" What is she doing now ? " Dr . Stefanik asked .**
" 什么 是 她 正在做 现在 ? " 博士 . 斯特凡尼克 问 .

“她现在在做什么？”斯特凡尼克医生问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rʌn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "
**" She is taking off her shoes , in order to run faster than me . "**
" 她 是 采取 离开 她 鞋 , 在 命令 到 跑步 快点 比 我 . "

“她正在脱鞋，以便跑得比我快。”

" - . . . [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['kriːpəθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] - !
**" ' . . . And cattle after their kind , and every thing that creepeth upon the earth after his kind ' !**
" - . . . 和 牛 后 他们的 种类 , 和 每一个 事物 那 爬行 之上 这 地球 后 他的 种类 - !

“……牲畜各从其类，地上一切爬行的动物各从其类！”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][təʊld] ['glɪŋkə] [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ! "
**And yet you told Glinka I made them ! "**
和 然而 你 讲述 格林卡 我 制成 他们 ! "

然而你却告诉格林卡，是我做的！

" [ɑː] , [bʌt; bət] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] , ['siːdɪ] , " ['ɑːbdʊl] [sed] .
**" Ah , but not out of what , Sidi , " Abdul said .**
" 啊 , 但 不是 出去 的 什么 , 西迪 , " 阿卜杜勒 说 .

“啊，但不是因为什么，西迪，”阿卜杜勒说。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bliːt] , [ə'rəʊz][ænd; ənd] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
**The female , with a hopeful little bleat , arose and tucked her shoes under her arm ,**
这 女性 , 和 一个 充满希望 小的 咩咩叫 , 出现 和 塞进去 她 鞋 在下面 她 手臂 ,

雌鼠发出了一声充满希望的短促咩叫，站起身来，把鞋子夹在胳膊下。

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪz][həʊp] [ænd; ənd] [kidz] [wɪl] [biː; bi] [kidz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [went] ,
**for youth is hope and kids will be kids , and off she went ,**
为了 青年 是 希望 和 孩子们 将要 是 孩子们 , 和 离开 她 去 ,

青春是希望，孩子们就是孩子，然后她就走了。

[klɪp] - [klɒp] , [klɪp] - [klɒp] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
**clip - clop , clip - clop , down the rocky path to the sea .**
夹子 - 蹄子 , 夹子 - 蹄子 , 向下 这 岩石 小路 到 这 海 .

哒哒哒，沿着崎岖的小路走向大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神